

Fricatives sonores et /r/ :
les problèmes typiques des apprenants danois

Anita Berit Hansen et Pernille Berg Johnsson

Journées IPFC 2013 - Paris

Manuel de phonétique française pour apprenants danois :

- Jensen, Ole Kongsdal, Karen Landscultz & Oluf Thorsen : *Fransk Fonetik* (1979)
- Jensen, Ole Kongsdal & Oluf Thorsen : *Fonetik for franskstuderende* (1996)
- Jensen, Ole Kongsdal & Oluf Thorsen : *Fransk fonetik og fonologi* (2004)

Exercices pratiques destinés particulièrement aux apprenants danois :

- Isaelle Dourousseau & Ole Kongsdal Jensen : *Exercices Pratiques de Phonétique française* (1989)

- Jensen, Christina Vildershøj (2003) Danske studerendes tilegnelse af fransk udtale. Hvad gør det svært for en dansker at lære fransk udtale og hvordan læres udtale bedst? (« L'acquisition de la prononciation française par les étudiants danois. Qu'est-ce qui rend difficile cette acquisition, et quelle est la meilleure façon d'apprendre une prononciation étrangère ? »), Mémoire de maîtrise, Institut d'Etudes Anglaises, Germaniques et Romanes, Université de Copenhague.
- Nielsen, Lise Hedevang (2007) Talt fransk i danske ører. Ordgenkendelse og ordgenkendelsesstrategier hos danske fransklearnere. (« Français parlé / oreilles danoises. Reconnaissance lexicale et stratégies de reconnaissance lexicale pour les apprenants danois du français »), Thèse Ph.d., Institut de langue, littérature, culture, Université de Aarhus.

Plan

- Particularités du danois
 - prosodie
 - vocalisme
- Enquête IPFC-danois
 - les apprenants enregistrés
 - la liste de mots spécifique
- Résultats préliminaires
 - résultats pour les fricatives sonores
 - résultats pour le /r/
- Perspectives

Prosodie

- Le danois est une langue germanique, de la branche scandinave (Basbøll, Hans (2005) *The phonology of Danish*, Oxford University Press)
- Elle partage des traits prosodiques avec d'autres langues germaniques, comme l'allemand et l'anglais.
- Les syllabes inaccentuées sont très affaiblies ou peuvent même tomber.

Exemple :

- Les autob**us** de Mar**seille** avaient du re**tard**.
- **B**usserne fra **A**arhus var for**s**inkede.
("Les autobus de Aarhus avaient du retard")

Vocalisme

- [i e ɛ æ a ɑ y ø œ œ̥ ɛ̥ u o ɔ ɒ ʌ ə ɐ]
- Grønnum 2001:264-466, Jensen & Thorsen 2004: 198

IPFC – danois : *Les locuteurs*

- 12 locuteurs, 1 garçon et 11 filles
- 15 – 18 ans
- 2 lycées à Copenhague
- Niveaux A1/A2 et B2 selon le *Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR)*
- Variations - les rapports des locuteurs au monde francophone

IPFC – danois : *Les enregistrements*

- Entre le 22 octobre et le 13 décembre 2012
- Salles de classe à chaque lycée à notre disposition
- Toutes les six tâches du protocole IPFC ont été effectuées, mais il nous reste à analyser les résultats *des mots communs, de la conversation guidée, de la conversation libre* etc.
- Ici: concentration sur la répétition et la lecture des mots spécifiques pour IPFC danois
- Les théories de R. Lado, J.E. Flege et N. Troubetzkoy

IPFC – danois : *Les mots spécifiques*

- 35 mots, dont 32 mots en 16 paires minimales/quasi-minimales

1. Les sons français qui n'existent pas en danois :
 /z/ /ʒ/ /ʃ/, la combinaison /sj/ (ou /zj/), /ɕ/, /ã/
 et la semi-voyelle [ɥ]

18) *zou* - 2) *sou* et 20) *visons* - 4) *vissons* pour tester /z/ ↔ /s/

11) *ses yeux* - 24) *ses jeux* pour tester /zj/ ↔ /ʒ/

21) *gêner* - 1) *chaîner* et 16) *sage* - 33) *sache* pour tester /ʒ/ ↔ /ʃ/

22) *chance* - 8) *science* pour tester /ʃ/ ↔ /sj/

15) *compris* - 30) *comme prix*

13) *des gens* - 28) *déjà*

7) *le balcon* - 32) *les Balkans*

5) *c'est lui* - 19) *c'est Louis*

pour tester /ɔ̃/ ← → /o/

pour tester /ɑ̃/ ← → /a/

pour tester /ɔ̃/ ← → /ɑ̃/

pour tester [ʎ] ← → [w]

2. Les phonèmes qui existent en danois, mais qui s'articulent différemment en français : /p t k/ et /b d g/

14) *poisson* - 25) *boisson*

pour tester /p/ ← → /b/

35) *c'est tout* - 10) *c'est doux*

pour tester /t/ ← → /d/

6) *cou* - 31) *goût* et 17) *l'arc* - 27) *largue*

pour tester /k/ ← → /g/ en position initiale et finale

3. Les phonèmes qui posent seulement des problèmes dans certains contextes phonologiques : /v/ et /r/

23) *var* - 9) *voir*

pour tester /v/ et /vw/

3) *il marche* - 29) *il mâche*

pour tester /r/ ← → zéro

Enfin, 3 mots qui testent la prosodie :

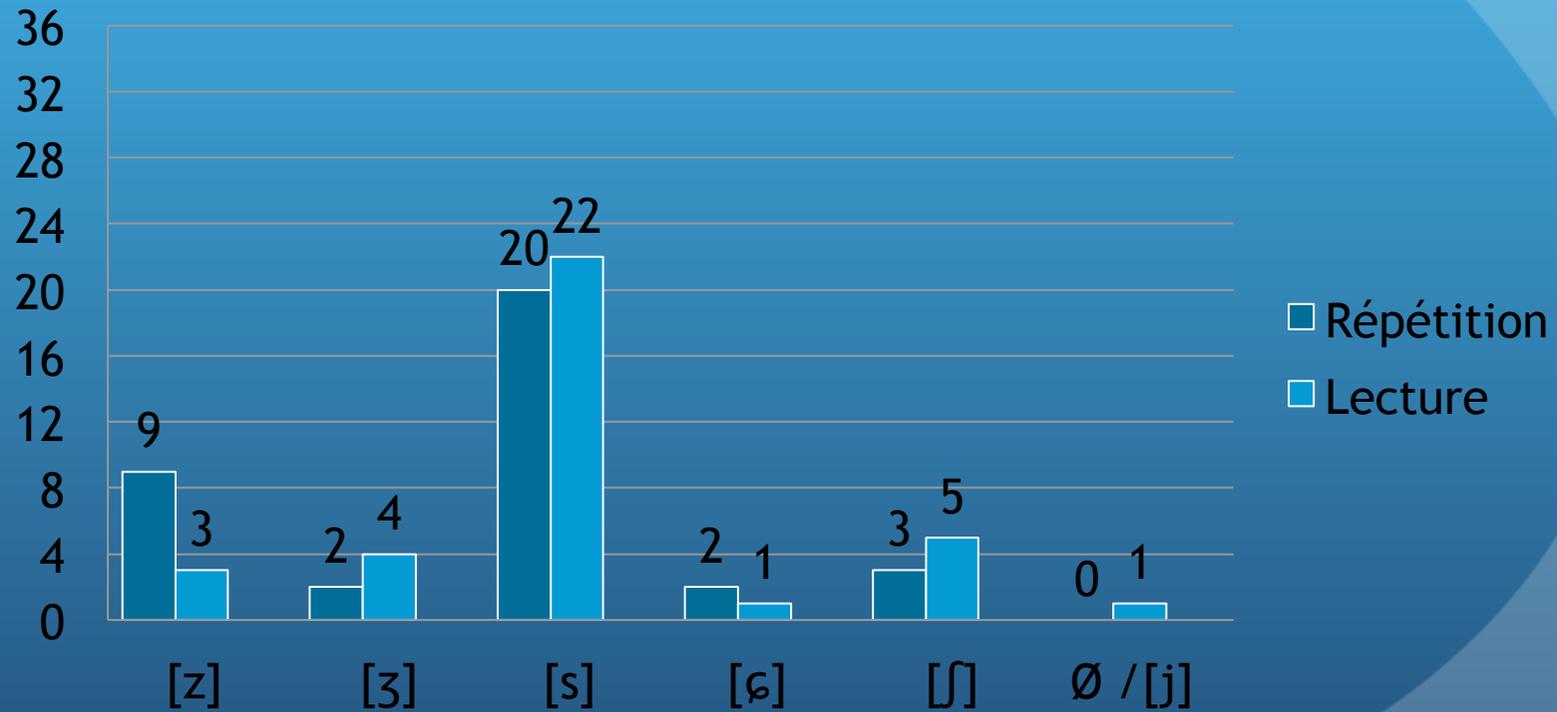
12) *généralement*

26) *différent*

34) *littérature*

Résultats : *Les fricatives sonores*

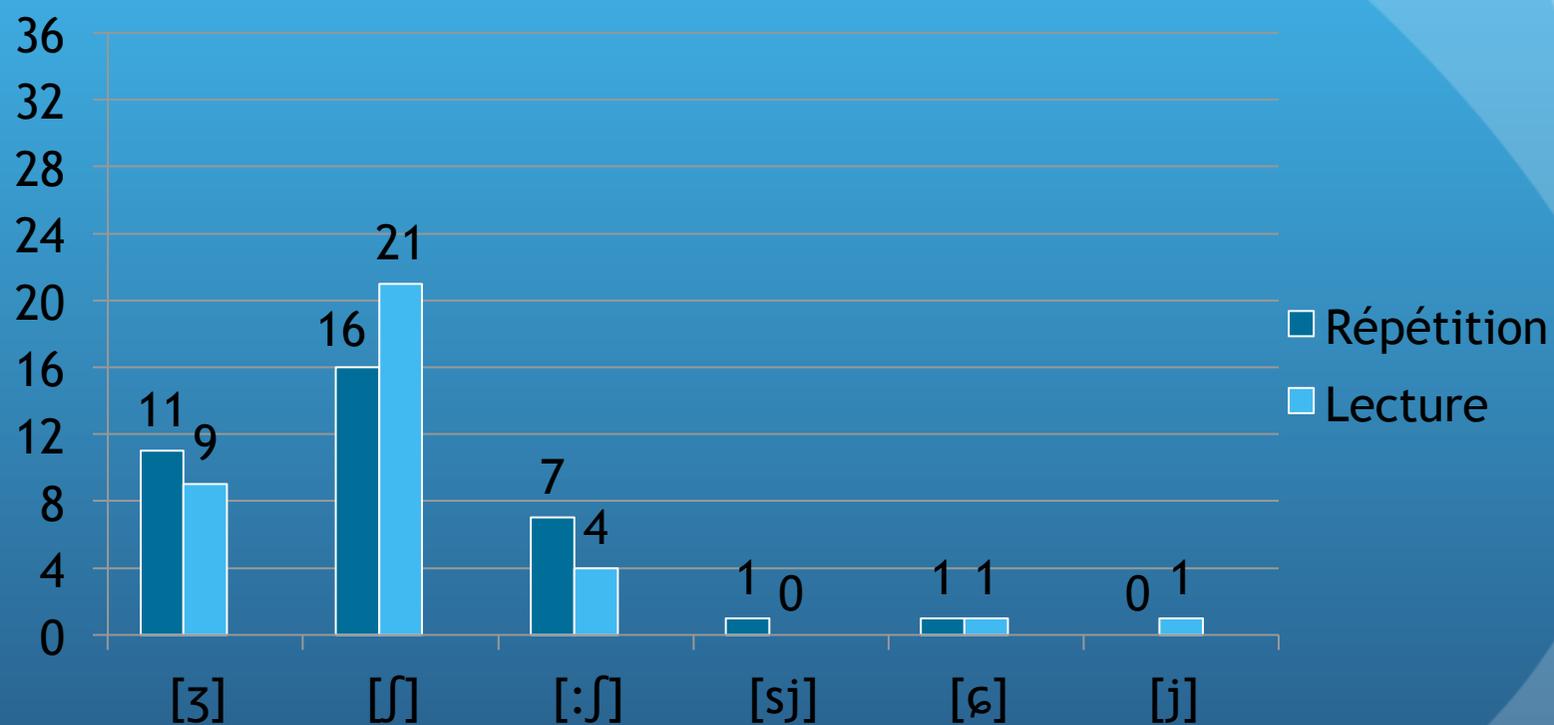
Distribution des (re)productions du phonème /z/
dans 18) *zou*, 20) *visons* et 11) *ses yeux*



Exemples d'erreurs engendrées par la combinaison /z/ + /j/ + voyelle dans 11) *ses yeux* pendant les deux exercices:



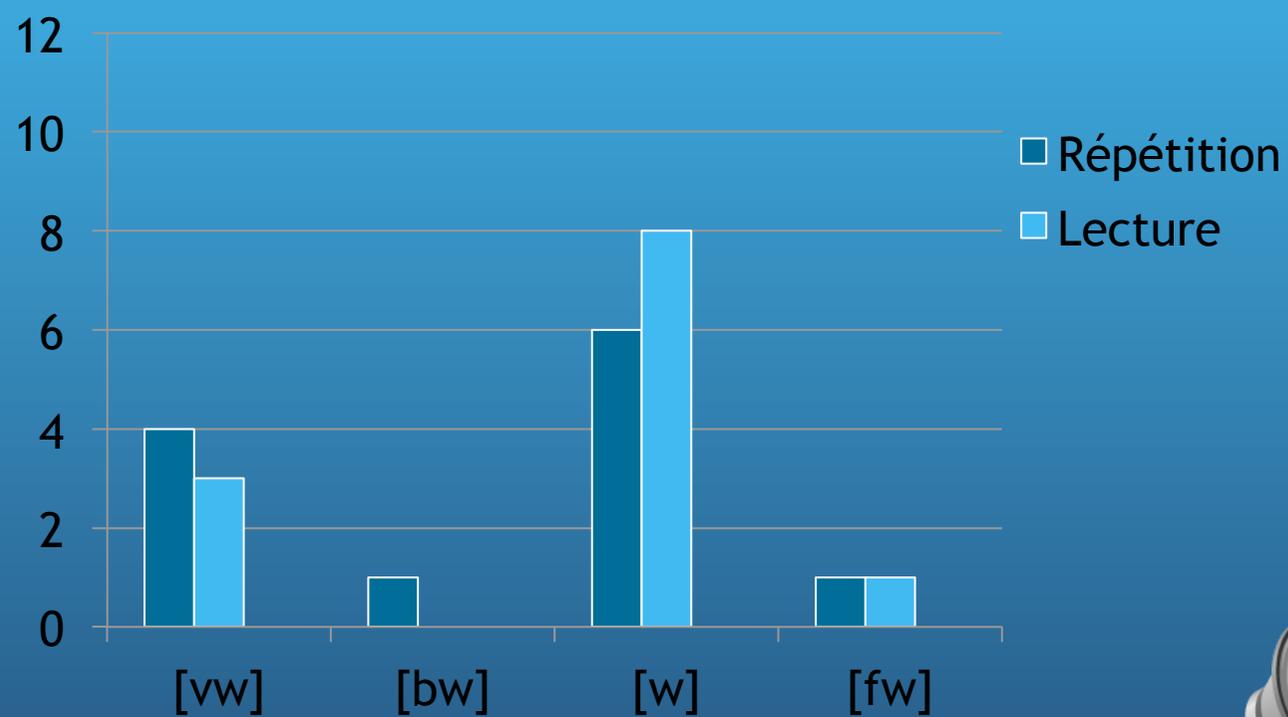
Distribution des (re)productions du phonème /ʒ/ dans 21) *gêner*, 16) *sage* et 24) *ses jeux*



Exemples d'erreurs engendrées par le contexte
24) *ses jeux* pendant les deux exercices:

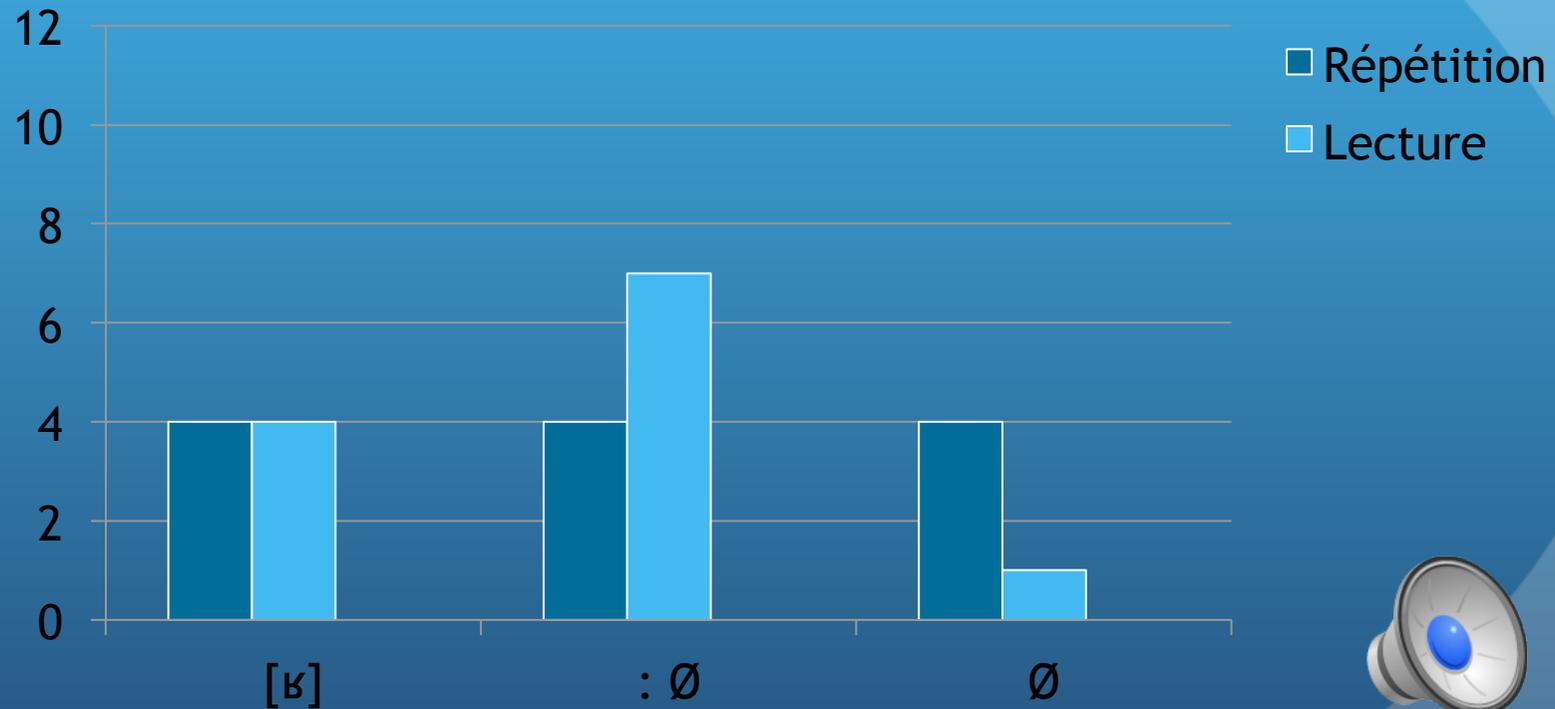


Distribution des (re)productions du son /vw/ dans 9) voir



Résultats : *Le /r/ en position médiane après une voyelle dans la même syllabe*

Distribution des (re)productions du phonème /r/
dans 3) *il marche*)



Perspectives :

- En général, la prononciation des sons par les locuteurs danois est un peu plus exacte pendant l'exercice de répétition
- Perception – production ([ʒ], [ɥ] et [vw])
- L'écrit : un moyen d'auto-surveillance ainsi qu'une interférence
- La lecture du texte PFC : l'interprétation de l'écrit
- La conversation guidée et la conversation libre :
 - 1) Difficultés - contextes - positions dans le mot
 - 2) Les différences prosodiques
- Les mots IPFC communs: La comparaison avec les apprenants de diverses L1 – problèmes communs et particuliers en acquisition d'une L2

• Bibliographie

Basbøll, Hans (2005) *The phonology of Danish*, Oxford University Press.

Casado Jensen, Julio Hans (2001) Overvejelser over identitetsdebatten i et faghistorisk perspektiv, in Hansen, H.L, H. Jansen, A.E. Jeppesen & J. Kjær (éds) : *Sprogfag i udvikling. Romansk Institut i et 10 års perspektiv ("Les études des langues étrangères en développement. L'Institut d'Études Romanes sur 10 ans")*, Institut d'Études Romanes, Université de Copenhague

Durousseau, Isabelle & Ole Kongsdal Jensen : *Exercices Pratiques de Phonétique française* (1989, réimprimé continuellement), Institut d'Etudes Anglaises, Germaniques et Romanes, Université de Copenhague.

Grønnum, Nina (2001) *Fonetik og Fonologi. Almen og Dansk ("Phonétique et Phonologie, générales et danoises")*, København, Akademisk Forlag.

Hansen, Hans Lauge & Viggo Hjørnager Pedersen (2002) Sprogfagenes aktuelle situation og problemer, in Hansen, H.L. (éd.) : *De moderne fremmedsprog ved Københavns Universitet. En hvidbog om de moderne fremmedsprogsuddannelsers aktuelle situation og fremtidige udfordringer ("Les langues étrangères modernes à l'Université de Copenhague. Un Livre Blanc sur la situation actuelle des études en langues étrangères et sur leurs défis à l'avenir")*, Faculté des Lettres, Université de Copenhague.

Heltøft, Anne Marie et al. (2006) *De sproglige rødder - træk af europæiske sprogs historie*, ("*Les racines des langues - éléments de l'histoire des langues européennes*"), Dansk Lærerforeningens Forlag.

Jensen, Christina Vildershøj (2003) Danske studerendes tilegnelse af fransk udtale. Hvad gør det svært for en dansker at lære fransk udtale og hvordan læres udtale bedst? ("*L'acquisition de la prononciation française par les étudiants danois. Qu'est-ce qui rend difficile cette acquisition, et comment apprendre le mieux?*"), mémoire de maîtrise, Université de Copenhague.

Jensen, Ole Kongsdal, Karen Landschultz & Oluf Thorsen (1979) *Fransk Fonetik* ("*Phonétique française*"), Institut d'Etudes Romanes, Université de Copenhague.

Jensen, Ole Kongsdal & Oluf Thorsen (1996) *Fonetik for franskstuderende* ("*Phonétique pour les étudiants de français*"), forlag?

Jensen, Ole Kongsdal & Oluf Thorsen (2004) *Fransk fonetik og fonologi* ("*Phonétique et phonologie françaises*"), Institut d'Etudes Anglaises, Germaniques et Romanes, Université de Copenhague.

Johnsson, Pernille Berg (2013) La (re)production de la langue française (L2) par des lycéens danois et l'application potentielle de la méthode verbo-tonale en classe de FLE au Danemark, mémoire de maîtrise, Institut d'Etudes Anglaises, Germaniques et Romanes, Université de Copenhague.

Nielsen, Lise Hedevang (2007) Talt fransk i danske ører. Ordgenkendelse og ordgenkendelsesstrategier hos danske fransklearnere. ("Le français parlé dans les oreilles danoises. Reconnaissance des mots/lexicale et stratégies de reconnaissance lexicale pour les apprenants danois du français"), Thèse Ph.d., Institut de langue, littérature, culture, Université de Aarhus.

Merci pour votre attention